

Wege zum Dialog

Jesus in Bibel + Koran



**Ausstellung mit Bildern von Aziz El Khiair
und Texten aus Koran und Bibel**

vom 24.11.2019 bis zum 20.01.2020
im Xantener Dom



Gabriel, der Bote Gottes – im KORAN

Sure 53 Der Stern (al-Nadjm)

Mekka (610-615)

Im Namen Gottes, des Erbarmers, des Barmherzigen.

¹ Beim Stern, wenn er fällt! ² Euer Gefährte geht nicht irre und ist nicht einem Irrtum erlegen, ³ und er redet nicht aus eigener Neigung. ⁴ Es ist nichts anderes als eine Offenbarung, die offenbart wird.

⁵ Belehrt hat ihn einer, der starke Kräfte hat, ⁶ der Macht besitzt. Er stand aufrecht da, ⁷ am obersten Horizont. ⁸ Dann kam er näher und stieg nach unten, ⁹ so dass er (nur) zwei Bogenlängen entfernt war oder noch näher.

¹⁰ Da offenbarte Er seinem Diener, was Er offenbarte. ¹¹ Sein Herz hat nicht gelogen, was er sah. ¹² Wollt ihr denn mit ihm streiten über das, was er sieht?

¹³ Und er sah ihn ein anderes Mal herabkommen, ¹⁴ beim Zizyphusbaum am Ende des Weges, ¹⁵ bei dem der Garten der Heimstätte ist. ¹⁶ Als den Zizyphusbaum bedeckte, was (ihn) bedeckte, ¹⁷ da wich der Blick nicht ab, und er überschritt das Maß nicht.

¹⁸ Wahrlich, er sah etwas von den größten Zeichen seines Herrn.

Sure 2, 97-99 Die Kuh (al-Baqara)

Medina (622-624)

⁹⁷ Sprich: Wenn einer dem Gabriel ein Feind ist - denn er hat ihn auf dein Herz herabkommen lassen mit der Erlaubnis Gottes als Bestätigung dessen, was vor ihm vorhanden war und als Rechtleitung und Frohbotschaft für die Gläubigen -, ⁹⁸ wenn einer ein Feind ist Gott und seinen Engeln und seinen Gesandten, und Gabriel und Michael, dann ist Gott den Ungläubigen ein Feind. ⁹⁹ Und Wir sandten zu dir gewiss deutliche Zeichen hinab. Nur die Frevler verleugnen sie.

Gabriel, der Bote Gottes – in der BIBEL

Aus dem Buche des Propheten Daniel 8, 15-18

¹⁵ Während ich, Daniel, noch diese Vision hatte und sie zu verstehen suchte, da stand vor mir einer, der aussah wie ein Mann. ¹⁶ Und über dem Ulai-Kanal hörte ich eine Menschenstimme, die rief: Gabriel, erkläre ihm die Vision! ¹⁷ Da kam er auf mich zu. Als er nähertrat, erschrak ich und fiel mit dem Gesicht zu Boden. Er sagte zu mir: Mensch, versteh: Die Vision betrifft die Zeit des Endes. ¹⁸ Während er mit mir redete, lag ich ohnmächtig da, mit dem Gesicht am Boden. Da berührte er mich und stellte mich wieder auf die Beine. ¹⁹ Dann sagte er: Siehe, ich kündige dir an, was in der letzten Zeit, der Zeit des Zorns, geschehen wird; denn die Vision bezieht sich auf die Zeit des Endes.

Aus dem Evangelium nach Lukas 1, 19

¹⁹ Der Engel sagte zu Zacharias: Ich bin Gabriel, der vor Gott steht, und ich bin gesandt worden, um mit dir zu reden und dir diese frohe Botschaft zu bringen.

Aus dem Evangelium nach Lukas 1, 26-27

²⁶ Im sechsten Monat wurde der Engel Gabriel von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazaret ²⁷ zu einer Jungfrau gesandt. Sie war mit einem Mann namens Josef verlobt, der aus dem Haus David stammte. Der Name der Jungfrau war Maria.

Die Verkündigung des Engels an Maria im KORAN



Sure 19, 16- 21 Maria (Maryam) Mekka (615-620)

¹⁶ Erzähle, was in diesem Buch über Maria steht. Da sie sich zurückzog von den Ihren nach einem gen Osten gewandten Ort, ¹⁷ und sich vor ihnen barg im Schleier, da sandten Wir Unseren Geist zu ihr, und er erschien ihr in Gestalt eines vollkommenen Menschen. ¹⁸ Sie sprach: «Ich nehme meine Zuflucht vor dir bei dem Allerbarmer; (lass ab von mir) wenn du Gottesfurcht hast.» ¹⁹ Er antwortete: «Ich bin nur ein Gesandter deines Herrn, auf dass ich dir einen reinen Sohn beschere.» ²⁰ Sie sprach: «Wie soll mir ein Sohn werden, wo mich kein Mann berührt hat und ich auch nicht unkeusch gewesen bin?» ²¹ Er antwortete: «So ist's; dein Herr aber spricht: "Es ist Mir ein leichtes und (Wir tun dies) auf dass Wir ihn zu einem Zeichen machen für die Menschen und zu einer Barmherzigkeit von Uns, und es ist eine beschlossene Sache."»

Sure 3, 42 – 47 Das Haus İmráns (Al-İmrán) Medina (624-625)

⁴² Und (denke daran) wie die Engel sprachen: «O Maria, Allah hat dich erwählt und dich gereinigt und dich erkoren aus den Weibern der Völker. ⁴³ Maria, sei gehorsam deinem Herrn und wirf dich nieder und bete an mit den Anbetenden.» ⁴⁴ Dies ist eine der Verkündigungen des Ungesehenen, die Wir dir offenbaren. Du warst nicht unter ihnen, als sie [losend] ihre Pfeile warfen, wer von ihnen Marias Pfleger sein sollte, noch warst du unter ihnen, als sie miteinander stritten. ⁴⁵ Wie die Engel sprachen: «O Maria, Allah gibt dir frohe Kunde durch ein Wort von Ihm: sein Name soll sein der Messias, Jesus, Sohn Marias, geehrt in dieser und in jener Welt, einer der Gottnahen. ⁴⁶ Und er wird zu den Menschen in der Wiege reden und im Mannesalter und der Rechtschaffenen einer sein.» ⁴⁷ Sie sprach: «Mein Herr, wie soll mir ein Sohn werden, wo mich kein Mann berührt hat?» Er sprach: «So ist Allahs (Weg), Er schafft, was Ihm gefällt. Wenn Er ein Ding beschließt, so spricht Er zu ihm: "Sei!", und es ist.

Die Verkündigung des Engels an Maria in der BIBEL

Aus dem Evangelium nach Lukas 1, 26 – 35

²⁶ Im sechsten Monat wurde der Engel Gabriel von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazaret ²⁷ zu einer Jungfrau gesandt. Sie war mit einem Mann namens Josef verlobt, der aus dem Haus David stammte. Der Name der Jungfrau war Maria. ²⁸ Der Engel trat bei ihr ein und sagte: Sei gegrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir. ²⁹ Sie erschrak über die Anrede und überlegte, was dieser Gruß zu bedeuten habe. ³⁰ Da sagte der Engel zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast bei Gott Gnade gefunden. ³¹ Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn wirst du gebären; dem sollst du den Namen Jesus geben. ³² Er wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden. Gott, der Herr, wird ihm den Thron seines Vaters David geben. ³³ Er wird über das Haus Jakob in Ewigkeit herrschen und seine Herrschaft wird kein Ende haben. ³⁴ Maria sagte zu dem Engel: Wie soll das geschehen, da ich keinen Mann erkenne? ³⁵ Der Engel antwortete ihr: Heiliger Geist wird über dich kommen und Kraft des Höchsten wird dich überschatten. Deshalb wird auch das Kind heilig und Sohn Gottes genannt werden.

Die Geburt Jesu im KORAN

Sure 19, 22 - 26 Maria (Maryam) Mekka (615-620)

²² Und sie empfing ihn und zog sich mit ihm an einen entlegenen Ort zurück. ²³ Und die Wehen der Geburt trieben sie zum Stamm einer Palme. Sie sprach: «O wäre ich doch zuvor gestorben und wäre ganz und gar vergessen!» ²⁴ Da rief es ihr von unten her zu: «Betrübe dich nicht. Dein Herr hat unter dir ein Bächlein fließen lassen; ²⁵ Schüttle nur den Stamm der Palme gegen dich, sie wird frische reife Datteln auf dich fallen lassen. ²⁶ So iss und trink und kühle (dein) Auge. Und wenn du einen Menschen siehst, dann sprich: "Ich habe dem Allerbarmer ein Fasten gelobt, darum will ich heute zu keinem Wesen reden."



Die Geburt Jesu in der BIBEL

Aus dem Evangelium nach Lukas 2, 6 – 7

⁶ Es geschah, als sie dort waren, da erfüllten sich die Tage, dass sie gebären sollte,
⁷ und sie gebar ihren Sohn, den Erstgeborenen. Sie wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, weil in der Herberge kein Platz für sie war.

Das Kind Jesus spricht – im KORAN

Sure 3, 46 Das Haus Imráns (Al-Imrán) Medina (624-625)

Und er wird zu den Menschen in der Wiege reden und im Mannesalter und der Rechtschaffenen einer sein.»

Sure 19, 29 - 34 Maria (Maryam)

Mekka (615-620)

²⁹ Da deutete sie auf ihn. Sie sprachen: «Wie sollen wir zu einem reden, der ein Kind in der Wiege ist?» ³⁰ Er sprach: «Ich bin ein Diener Allahs, Er hat mir das Buch gegeben und mich zu einem Propheten gemacht; ³¹ Er machte mich gesegnet, wo ich auch sein mag, und Er befahl mir Gebet und Almosen, solange ich lebe; ³² Und (Er machte mich) ehrerbietig gegen meine Mutter; Er hat mich nicht hochfahrend, elend gemacht. ³³ Friede war über mir am Tage, da ich geboren ward, und (Friede wird über mir sein) am Tage, da ich sterben werde, und am Tage, da ich wieder zum Leben erweckt werde.» ³⁴ So ist Jesus, Sohn der Maria — eine Aussage der Wahrheit, über die sie uneins sind.



Das Kind Jesus spricht – in der BIBEL

Aus dem Evangelium nach Lukas 2, 46 – 47

⁴⁶ Da geschah es, nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel; er saß mitten unter den Lehrern, hörte ihnen zu und stellte Fragen. ⁴⁷ Alle, die ihn hörten, waren erstaunt über sein Verständnis und über seine Antworten.

Das Evangelium Jesu – im KORAN

Sure 3, 48 – 49 Das Haus Imráns (Al-Imrán) Medina (624-625)

⁴⁸ Und Er wird ihn das Buch lehren und die Weisheit und die Thora und das Evangelium; ⁴⁹ Und (wird ihn entsenden) als einen Gesandten zu den Kindern Israels (dass er spreche): "Ich komme zu euch mit einem Zeichen von eurem Herrn: Dass ich für euch aus Ton bilden werde, wie ein Vogel bildet; dann werde ich ihm (Geist) einhauchen, und es wird ein beschwingtes Wesen werden nach Allahs Gebot; und ich werde die Blinden und die Aussätzigen heilen und die Toten lebendig machen nach Allahs Gebot; euch verkünden, was ihr essen und was ihr aufspeichern möget in euren Häusern Wahrlich, darin ist ein Zeichen für euch, wenn ihr gläubig seid.

Sure 57, 27 Das Eisen (Al-Hadid) Medina (625)

²⁷ Dann ließen Wir Unsere Gesandte ihren Spuren folgen; und Wir ließen Jesus, den Sohn der Maria, (ihnen) folgen, und Wir gaben ihm das Evangelium. Und in die Herzen derer, die ihm folgten, legten Wir Güte und Barmherzigkeit. Das Mönchstum jedoch, das sie sich erfanden — das schrieben Wir ihnen nicht vor — um das Trachten nach Allahs Wohlgefallen; doch sie befolgten es nicht auf richtige Art. Dennoch gaben Wir denen unter ihnen, die gläubig waren, ihren Lohn, aber viele unter ihnen waren ruchlos.



Das Evangelium Jesu – in der BIBEL

Aus dem Evangelium nach Matthäus 11, 2-6

² Johannes hörte im Gefängnis von den Taten des Christus. Da schickte er seine Jünger zu ihm ³ und ließ ihn fragen: Bist du der, der kommen soll, oder sollen wir auf einen anderen warten? ⁴ Jesus antwortete ihnen: Geht und berichtet Johannes, was ihr hört und seht:

⁵ Blinde sehen wieder und Lahme gehen; Aussätzige werden rein und Taube hören; Tote stehen auf und Armen wird das Evangelium verkündet. ⁶ Selig ist, wer an mir keinen Anstoß nimmt.

Aus dem Evangelium nach Markus 1, 14-15

¹⁴ Nachdem Johannes ausgeliefert worden war, ging Jesus nach Galiläa; er verkündete das Evangelium Gottes ¹⁵ und sprach: Die Zeit ist erfüllt, das Reich Gottes ist nahe. Kehrt um und glaubt an das Evangelium!

Jesu Wunder / Heilung im KORAN

Sure 3, 49 Das Haus Imráns (Al-Imrán)

Medina (624-625)

⁴⁹ Und (wird ihn entsenden) als einen Gesandten zu den Kindern Israels (dass er spreche): "Ich komme zu euch mit einem Zeichen von eurem Herrn: Dass ich für euch aus Ton bilden werde, wie ein Vogel bildet; dann werde ich ihm (Geist) einhauchen, und es wird ein beschwingtes Wesen werden nach Allahs Gebot; und ich werde die Blinden und die Aussätzigen heilen und die Toten lebendig machen nach Allahs Gebot; und ich werde euch verkünden, was ihr essen und was ihr aufspeichern möget in euren Häusern. Wahrlich, darin ist ein Zeichen für euch, wenn ihr gläubig seid.

Sure 5, 110 Der Tisch (Al-Máedah)

Medina (631?)

¹¹⁰ Wenn Allah sagen wird: «O Jesus, Sohn der Maria, gedenke Meiner Gnade gegen dich und gegen deine Mutter; wie Ich dich stärkte mit der heiligen Offenbarung — du sprachest zu den Menschen sowohl im Kindesalter wie auch im Mannesalter; und wie Ich dich die Schrift und die Weisheit lehrte und die Thora und das Evangelium; und wie du bildetest aus Ton, wie ein Vogel bildet, auf Mein Geheiß, dann hauchtest du ihm (einen neuen Geist) ein und es wurde ein beschwingtes Wesen nach Meinem Gebot; und wie du die Blinden heiltest und die Aussätzigen auf Mein Gebot; und wie du die Toten erwecktest auf Mein Geheiß; und wie Ich die Kinder Israels von dir abhielt, als du mit deutlichen Zeichen zu ihnen kamest, die Ungläubigen unter ihnen aber sprachen: "Das ist nichts als offenkundige Täuschung".



Jesu Wunder / Heilung in der BIBEL

Evangelium nach Matthäus 15, 29 - 31

²⁹ Jesus zog von dort weiter und kam an den See von Galiläa. Er stieg auf einen Berg und setzte sich.

³⁰ Da kamen viele Menschen zu ihm und brachten Lahme, Blinde, Krüppel, Stumme und viele andere Kranke; sie legten sie ihm zu Füßen und er heilte sie, ³¹ sodass die Menschen staunten, als sie sahen, dass Stumme redeten, Krüppel gesund wurden, Lahme gehen und Blinde sehen konnten. Und sie priesen den Gott Israels.

Das letzte Mahl



Sure 5, 112-115 Der Tisch (Al-Máedah)

Medina (631?)

¹¹² Als die Jünger sprachen: «O Jesus, Sohn der Maria, ist dein Herr imstande, uns einen Tisch mit Speise vom Himmel herab zu senden?», sprach er: «Fürchtet Allah, wenn ihr Gläubige seid.» ¹¹³ Sie sprachen: «Wir begehren davon zu essen, und unsere Herzen sollen in Frieden sein, und wir wollen wissen, dass du Wahrheit zu uns gesprochen hast, und wollen selbst davon Zeugen sein.»

¹¹⁴ Da sprach Jesus, Sohn der Maria: «O Allah, unser Herr, sende uns einen Tisch vom Himmel herab mit Speise, dass er ein Fest für uns sei für den Ersten von uns und für den Letzten von uns, und ein Zeichen von Dir; und gib uns Versorgung, denn Du bist der beste Versorger.» ¹¹⁵ Allah sprach: «Siehe, Ich will ihn niedersenden zu euch ...»

Evangelium nach Markus 14, 22-25

²² Während des Mahls nahm er das Brot und sprach den Lobpreis; dann brach er das Brot, reichte es ihnen und sagte: Nehmt, das ist mein Leib. ²³ Dann nahm er den Kelch, sprach das Dankgebet, gab ihn den Jüngern und sie tranken alle daraus. ²⁴ Und er sagte zu ihnen: Das ist mein Blut des Bundes, das für viele vergossen wird.

²⁵ Amen, ich sage euch: Ich werde nicht mehr von der Frucht des Weinstocks trinken bis zu dem Tag, an dem ich von Neuem davon trinke im Reich Gottes.

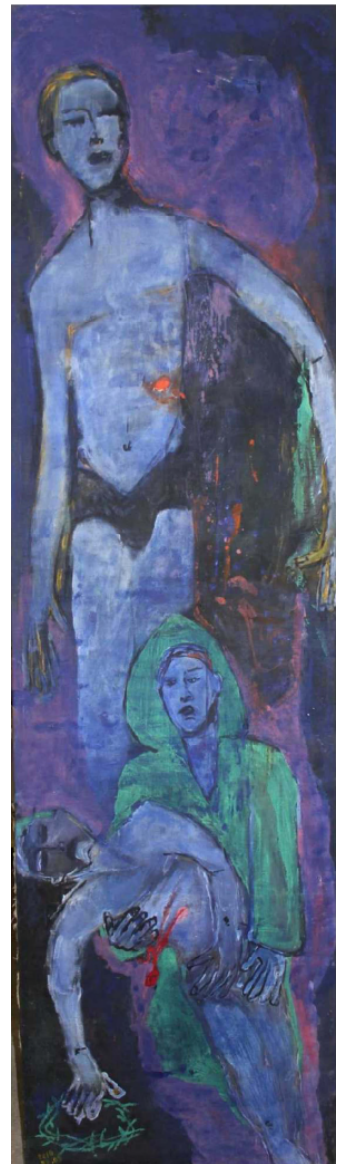
Verwechslung

Das Ende Jesu wird im Koran völlig anders dargestellt als im Neuen Testament.

Für Muslime kann Gott nicht zulassen, dass sein Prophet den gewaltsamen Kreuzestod stirbt. Der am weitesten verbreiteten Koran-Deutung nach hat Gott Jesus kurz vor der Kreuzigung zu sich erhoben und durch einen anderen Menschen „ersetzt“, der Jesus ähnlich sah und an seiner Stelle gekreuzigt wurde.

Nach diesem Verständnis zeigen die drei Bilder,

Kreuzigung — Verwechslung — Grabesruhe,
nicht Jesus, sondern seinen „Stellvertreter“.



Die Kreuzigung und die Grabesruhe eines „Stellvertreters“ – im KORAN

Sure 4,157–158 Die Frauen (An-Nisá) - Medina (622/624)

¹⁵⁷ Und wegen ihrer Rede: «Wir haben den Messias, Jesus, den Sohn der Maria, den "Gesandten" Allahs, getötet»; während sie ihn doch weder erschlugen noch den Kreuzestod erleiden ließen, sondern er erschien ihnen nur gleich (einem Gekreuzigten); und jene, die in dieser Sache uneins sind, sind wahrlich im Zweifel darüber; sie haben keine (bestimmte) Kunde davon, sondern folgen bloß einer Vermutung; und sie haben darüber keine Gewissheit.

¹⁵⁸ Vielmehr hat ihm Allah einen Ehrenplatz bei Sich eingeräumt, und Allah ist allmächtig, allweise.



Kreuzigung und Begräbnis Jesu in der BIBEL

Kreuzigung und Begräbnis (Evangelium nach Matthäus 27, 31,46,50 / 59-60)

³¹ Dann führten sie Jesus hinaus, um ihn zu kreuzigen. ... ⁴⁶ Um die neunte Stunde schrie Jesus mit lauter Stimme: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? ... ⁵⁰ Jesus schrie noch einmal mit lauter Stimme. Dann hauchte er den Geist aus.

⁵⁹ Josef [ein reicher Mann aus Arimathäa] nahm den Leichnam und hüllte ihn in ein reines Leinentuch. ⁶⁰ Dann legte er ihn in ein neues Grab, das er für sich selbst in einen Felsen hatte hauen lassen. Er wälzte einen großen Stein vor den Eingang des Grabes und ging weg.

Gerücht vom Diebstahl des Leichnams Jesu in der BIBEL

Die Bewachung des Grabes (Evangelium nach Matthäus 27, 62-66)

⁶² Am nächsten Tag gingen die Hohepriester und die Pharisäer gemeinsam zu Pilatus; es war der Tag nach dem Rüsttag. ⁶³ Sie sagten: Herr, es fiel uns ein, dass dieser Betrüger, als er noch lebte, behauptet hat: Ich werde nach drei Tagen auferstehen. ⁶⁴ Gib also den Befehl, dass das Grab bis zum dritten Tag bewacht wird! Sonst könnten seine Jünger kommen, ihn stehlen und dem Volk sagen: Er ist von den Toten auferstanden. Und dieser letzte Betrug wäre noch schlimmer als alles zuvor. ⁶⁵ Pilatus antwortete ihnen: Ihr sollt eine Wache haben. Geht und sichert das Grab, so gut ihr könnt! ⁶⁶ Darauf gingen sie, um das Grab zu sichern. Sie versiegelten den Eingang und ließen die Wache dort.

Betrug der Hohen Priester (Evangelium nach Matthäus 28, 11-15)

¹¹ [Nach der Auferstehung Jesu,] da kamen einige von den Wächtern in die Stadt und berichteten den Hohepriestern alles, was geschehen war.

¹² Diese fassten gemeinsam mit den Ältesten den Beschluss, die Soldaten zu bestechen. Sie gaben ihnen viel Geld ¹³ und sagten: Erzählt den Leuten: Seine Jünger sind bei Nacht gekommen und haben ihn gestohlen, während wir schliefen. ¹⁴ Falls der Statthalter davon hört, werden wir ihn beschwichtigen und dafür sorgen, dass ihr nichts zu befürchten habt. ¹⁵ Die Soldaten nahmen das Geld und machten alles so, wie man es ihnen gesagt hatte. Und dieses Gerücht verbreitete sich bei den Juden bis heute.

Die Himmelfahrt Jesu im KORAN

Sure 3, 55 Das Haus Imráns (Al-Imrán)

Medina (624-625)

⁵⁵ Allah sprach: «O Jesus, Ich will dich [eines natürlichen Todes] sterben lassen und dich zu Mir erheben, und dich reinigen (von den Anwürfen) derer, die ungläubig sind, und will die, die dir folgen, über jene setzen, die ungläubig sind, bis zum Tage der Auferstehung: dann ist zu Mir eure Wiederkehr, und Ich will richten zwischen euch über das, worin ihr uneins seid.

Sure 4, 158 - Die Frauen (An-Nisá)

Medina (622/624)

¹⁵⁸ Vielmehr hat ihm Allah einen Ehrenplatz bei Sich eingeräumt, und Allah ist allmächtig, allweise.



Die Himmelfahrt Jesu in der BIBEL

Aus der Apostelgeschichte 1, 9-11

⁹ Als er das gesagt hatte, wurde er vor ihren Augen emporgehoben und eine Wolke nahm ihn auf und entzog ihn ihren Blicken.

¹⁰ Während sie unverwandt ihm nach zum Himmel emporschauten, siehe, da standen zwei Männer in weißen Gewändern bei ihnen

¹¹ und sagten: Ihr Männer von Galiläa, was steht ihr da und schaut zum Himmel empor? Dieser Jesus, der von euch fort in den Himmel aufgenommen wurde, wird ebenso wiederkommen, wie ihr ihn habt zum Himmel hingehen sehen.



Das Band



der Propheten



Herausgeber:
Arbeitsgruppe Religionen im Arbeitskreis Asyl der Eine-Welt-Gruppe Xanten 2019